УДК 811.16.1+811.163.1 DOI 10.25986/IRI.2025.99.1.012

В. Б. Крысько
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия. vbkrysko@yandex.ru

ВЫХОДНАЯ ЗАПИСЬ РЯЗАНСКОЙ КОРМЧЕЙ 1284 г.

Игорю Степановичу Улуханову к 90-летию

В статье представлено первое лингвистическое издание выходной записи Рязанской кормчей 1284 г. с лингвистическим и текстологическим комментарием и переводом. Запись – своего рода пастиш из фрагментов кодекса, который послужил протографом или антиграфом Рязанской кормчей, – представляет собой памятник общего для восточных и южных славян литературного языка – церковнославянского, и лишь в отдельных собственно авторских фрагментах, описывающих реалии Древней Руси, отражены восточнославянизмы и диалектизмы, которые дают основания локализовать родной говор писца на юге древнерусской территории.
Ключевые слова: Рязанская кормчая 1284 г., колофон, источники, лингвистическое исследование, перевод

Исследование выполнено в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН при поддержке гранта РНФ № 22-18-00035, https://rscf.ru/project/22-18-00035/.

Выходная запись на последней странице (Л. 402в–г) Рязанской кормчей 1284 г. (ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. F.п.II.1)[1] – один из обширнейших колофонов в истории древнерусской книги – издавалась неоднократно[2].

Первая публикация, осуществленная Г. А. Розенкампфом [Розенкампф 1829, с. 61–63] почти 200 лет назад, вскоре после введения памятника в научный оборот [Калайдович, с. 23–27][3], хотя и дает представление о полном тексте записи, однако отличается всеми характерными чертами, присущими довостоковским изданиям древних источников, – прежде всего введением современной орфографии и пунктуации, произвольным раскрытием сокращенных написаний и невниманием к грамматике: так, словосочетание **преславню мк· борі · ї глѣб** (2–3)[4], в котором опущены все окончания, кроме первого – вполне достаточного для определения формы прилагательного как родительного падежа двойственного числа (и «расшифровки» всего словосочетания как **преславноую м<оу>ч<ени>к<оу>· борис<а> · ї глѣб<а>**), – передано публикатором в виде «преславныхъ мучениковъ Бориса и Глеба»; правильно согласованное во множественном числе среднего рода словосочетание **ст҃аꙗ правї** (4) превратилось в «Святыя Правила», **на къі мѣстѣ** (6) – в «на какихъ мѣстѣхъ», **вꙁа҆нївше** (7) – в «узаконивше», инфинитив **таїтї** (10) – в «таить», **блг҃ть и истї** (15) – в «благодать истинная», именительный падеж **кнѧ҆ни** (19–20) – в «Княгиня», аорист **їсполнї** (24) – в причастие «Исполня», **кнѧꙁнї нашї** (36) – в «Князію нашихъ», **сн҃чного** (40) – в «солничнаго», **не ꙁлословѣте** (45) – в «неизлословѣтѣ», и др.[5], ср.:

[1] Далее используется также сокращенное обозначение КР. Цифровая фотокопия рукописи доступна на сайте РНБ, URL: https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=533F481D-676A-4220-B45E-62DA1B5918DA (дата обращения: 20.11.2024).
[2] Сведения об изданиях почерпнуты из библиографии в [СК, с. 213–214].
[3] Исправим очевидную, но тем не менее повторенную дважды опечатку в указании года публикации, – конечно, не 1920 [СК, с. 213; Столярова 2000, с. 136], а 1820; кроме того, журнал «Вестник Европы» издавался частями, а не томами.
[4] В скобках указываются номера строк по изданию экстратекста, помещенному ниже.
[5] Практически все эти искажения сохранены во втором, исправленном издании [Розенкампф 1839, с. 54–55] – разве что «Глеба» исправлено на «Глѣба», возможно, в соответствии с орфографией XIX в.

»Изволеніемъ Отца и совершеніемъ
»Сына и поспѣшеніемъ Святаго Духа и
»молитвами Пресвятыя Богородицы, пре-
»славныхъ мучениковъ Бориса и Глеба
»и Святыхъ Преподобныхъ Отецъ на-
»шихъ, уставившихъ намъ Святыя Пра-
»вила Вселенскихъ и Помѣстныхъ Соборъ,
»когда и въ которое время и на какихъ
»мѣстѣхъ собравшеся изложиша и уза-
»коневше уставиша и предаша намъ Бо-

Согласно [СК, с. 213], запись опубликована Г. А. Розенкампфом «с не читаемым сейчас текстом»; нам, однако, таких фрагментов обнаружить не удалось – напротив, в издании наблюдаются и прямые искажения темных мест, как то «Протоѳронето» вместо **протофроне сїю** (32), и необъяснимый пропуск числа дней – «списахомъ дніи» на месте **списахомъ ·п҃· дн҃иї** (38); легко читаемое, за исключением предпоследней правленой буквы, слово **ꙁакон[о]ѥ** (41), по словам издателя, «в рукописи нельзя прочесть; оно похоже на з а с о н и ц е, коего значение мне неизвестно» [Розенкампф 1829, Примечания, с. 57]. В целом первое издание колофона – как, заметим попутно, и близкое по времени и методологии первое издание сгоревшей рукописи Слова о полку Игореве – едва ли может служить источником для сколько-нибудь надежных выводов о языке памятника.

Следующая публикация, подготовленная И. И. Срезневским [Срезневский 1863, с. 70–71], включала не всю запись, а лишь ее центральную часть – строки 12–46 (из 56).

Во дн҃і же блг҃вѣрнаго хо҃любця князя Ꙗроcл҃ва ї
брат҃ его Феодора. Рязаньскыхъ князь. ї ве҃кыѣ
кня҃нї мт҃ре їхъ. Анастасьи. блг҃ть и҃ исти҃. г҃с х҃а
г҃а нашг. посѣтившї ст҃ую цр҃квь Рязаньскую. ї
в совокуплѣнїе сбирающї съ единоглс҃ьемь. ї
дхомь мїрно҃. вѣровавшє хсвѣ блг҃тї ї ст҃му дх҃у.

Ориентированное на принципы дипломатического воспроизведения текстов (сохранение сокращенных написаний и интерпункции рукописи), это издание, тем не менее, содержало ряд отклонений от оригинала: «хо҃любця» вм. **хо҃любца** (12), «прѣзрѣвъ» вм. **прѣꙁрѣ** (21), «же҃нїя» вм. **же҃нїе** (24–25), «боспс҃ная» вм. **б҃оспс҃ноѣ** (27), «еп҃пъ Іосїє Рязаньс» вм. **еп҃п-ъ-сї҃ рѧꙁань҃и испро҃въ** (31–32), «протоѳронеопр» вм. **протофроне сїю** (32), «.н҃.» вм. **·п҃·** (38), лишний союз «і» перед **цр҃квъ** (21), пропуск слова **сп҃са** (16), и т. д.; эти недостатки были исправлены в двух посмертных публикациях – во втором издании «Древних памятников» [Срезневский 1882, с. 144–145] и, в меньшей степени, в «Палеографии» [Срезневский 1885, с. 209–210].

Полное воспроизведение записи представлено в посмертном же издании книги И. И. Срезневского «Обозрение древних русских списков Кормчей книги», где текст напечатан «строка в строку» [Срезневский 1897, с. 48], однако с последовательным раскрытием всех многочисленных сокращений, унификацией графики и введением современной пунктуации.

Изволенїемь Отца ї свершениемь
Сына ї поспѣшениемь Свѧтаго Духа ї милостию пресвѧтыѧ
Богородица ї преславну-
ю мученику Бориса ї Глѣва ї свѧтыхъ преподобнїыхъ отець
нашихъ,
оуставльшихъ намь свѧтаꙗ правіла вселен-
скыхъ и помѣстнїыхъ соборъ, когда и въ которое
врѣмѧ и на кыхъ мѣстѣхъ собравшесѧ їзложи-

Следует констатировать, что это приспособление действительно сложного и трудночитаемого текста к нуждам неподготовленных читателей проведено в целом совершенно корректно, за исключением передачи **но** в 10-й строке (с очень узким **о**: [illegible], [illegible]) как **ні**[6], вставки лишнего префикса -**о**- в форму **прсвѣщ҇ного** (23–24) – «**преосвѧщеного**» – vs. правильных «**пресвѧщенъіхъ**» (35: **прсщнъї**) и «**пресвѧщенъіи**» (36–37: **пр**[**є**]**сщ҇нъіи**), вполне произвольного прочтения формы **всѧ** (49) с членным окончанием – «**всѧкаꙗ**» и пропуска предлога-приставки **с** в форме **с-присносущимь** (51). В целом эта упрощенная публикация до сих пор остается наиболее удачным опытом передачи текста.

В 1914 г. был издан «палеографический снимок» записи – поистине образцовая фотография [ПСПБ, ТХIII], которая не оставляет практически никаких вопросов по чтению колофона и позволяет рассмотреть то (впрочем, немногое), что утратилось за прошедшее столетие и теперь не видно даже при ультрафиолетовом освещении[7].

Тем не менее появившиеся за это столетие наборные (нелингвистические) издания записи, в равной степени характеризующиеся стремлением к упрощению текста путем раскрытия сокращений (но только, в отличие от издания 1897 г., с обозначением восстанавливаемых частей посредством круглых скобок), к сожалению, содержат как старые, так и новые искажения.

Так, в каталоге Е. Э. Гранстрем [Гранстрем, с. 23–24] поставлено многоточие (указывающее на нечитаемый фрагмент) между идущими в рукописи подряд и ясно читаемыми формами **собравшѣ їзлоша** (6–7), причастие **поꙗтаꙗ** (9) превратилось во вводное слово «поч(*и*)таю» (1-е лицо настоящего времени), регулярная стяженная форма **вѣмъї** (11), правильно раскрытая И. И. Срезневским как «**вѣдомъімъ**» [Срезневский 1897, с. 48], – в странноватую нестяженную «вѣдомыем»[8] (даже не -*ыимъ*, как ожидалось бы в «идеальном старославянском»), в нормальных написаниях с конечными редуцированными **рѧзаньскъіхъ** (13–14), **сподобить** (46) почему-то отброшены еры.

В издании Г. И. Вздорнова [Вздорнов, [13]] из текста устранены все «дореформенные» буквы, включая ять, сочетание **преславню҆ мк҇· борі҇ · ї глѣб** (3–4) утратило не только признаки двойственного числа, но и вообще грамматические признаки: «преславние м(у)ч(ени)к Борис и Глеб», творительный падеж субъекта **ст҃мї оц҃і** (11) заменился аграмматичным «с(вя)т(ы) ми о(те)цъ» (именно так, с *ъ* после *ц*!), буквоцифра **·п҃·** (38) передана как «50», порядковое прилагательное **·ѳ҃·є** (41) вообще пропущено, четко читаемое **слѣзно** (42–43) преобразовалось в «елеино».

[6] Впрочем, так же – вопреки смыслу – передан этот союз во всех наборных публикациях, кроме Г. А. Розенкампфа.
[7] Эта публикация воспроизводится в настоящей статье en regard с лингвистическим изданием. Для лучшей визуализации снимка из книги мы использовали программу «Picasa».
[8] Чтение усвоено Г. И. Вздорновым и Л. В. Столяровой [Вздорнов, [13]; Столярова 2000, с. 135].

Наконец, последняя публикация записи – в «Своде» Л. В. Столяровой [Столярова 2000, с. 135–136] – сохраняет старые буквы (правда, с введением современной пунктуации), но обогащает список аномалий и «новаций» в тексте еще одной трансформацией генитивной конструкции с Борисом и Глебом – «**преславн[ы]ѥ м(ѵ)ч(ени)к Борис и Глѣб**», несогласованным словосочетанием «**которої врѣмѧ**» (ср. 5–6), не говоря уже о смешении **ь, ъ, ѣ** («**поспьшен(и)ѥмь**», «**сборь**», «**всѣхь**») и **ш/щ** («**чтѵшиі**», ср. 43) или опечатке «**быши**» вм. **бъıти** (11). От формы **х҃олюбца** (12), хотя и с трудом, но видимой даже невооруженным глазом и фигурирующей во всех предшествующих изданиях, в публикации 2000 г. осталось только «[…]**ца**», где якобы «смыты реактивом и не чит<аются> четыре буквы» [Столярова 2000, с. 137]. Атрибутивное словосочетание **х҃вѣ блг҃тї** (19) оказалось разделено запятой – видимо, **х҃вѣ** было воспринято как дательный падеж **х҃ви**. Особенно примечательно осмысление отрицательного местоимения **нїкїиже** (8–9) 'никто' как (правил) «Никии» – «I Никейского (325 г.) и II Никейского (787 г.) вселенских соборов» [Столярова 2000, с. 138]. В современной графике и с раскрытием выносных (уже без скобок) эта публикация воспроизведена в статье [Столярова 2008, с. 190–192] и книге [Столярова, Каштанов, с. 282–285].

Таким образом, наука до сих пор не располагает ни лингвистическим изданием, ни лингвистическим исследованием, ни переводом интереснейшего экстратекста. В настоящей статье мы постараемся заполнить эти лакуны.

Следует признать, что запись читается не вполне удовлетворительно[9]. Однако потускневшие (осыпавшиеся) со временем буквы и знаки либо еще видны на фотографии 1914 г., либо выявляются при ультрафиолетовом освещении[10]. Поэтому основные сложности с распознаванием текста обусловливаются не его сохранностью, а его графикой – как указывается в описаниях Рязанской кормчей, рукопись отличается «часто встречающимися лигатурами и вязью» [СК, с. 212]; в записи, кроме того, наблюдаются постоянные и нередко нетрадиционные сокращения. Тем не менее разделение на слова, особенно после работы, проведенной И. И. Срезневским, в принципе не вызывает проблем.

Концентрация сокращенных и лигатурных написаний в колофоне связана, очевидно, с тем, что автор записи – старший (II) писец КР, контролировавший работу остальных девяти писцов [Блохина, с. 8, 9], –обнаружив, что по завершении основного текста Кормчей осталось менее полутора столбцов, оказался перед необходимостью уместить на свободном месте весь текст записи, вероятно, уже составленной им ранее в черновике (ср.: [Щапов, с. 143]). Именно переписыванием текста объясняется, как мы полагаем, обилие исправлений-«надписок», восполняющих ошибки копирования, в особенности пропуски букв и слогов[11], а порой и слов (2, 20, 32); при этом, как кажется, не вся правка внесена рукой того же писца – некоторые исправления и дополнения производят впечатление позднейших, хотя мы и не решаемся их датировать. Кроме того, во многих местах текст наведен.

Неспонтанный характер экстратекста, основанного на заготовке, объясняется его происхождением. В отличие от большинства древнерусских колофонов, выходная запись Рязанской кормчей представляет собой не вполне оригинальный текст: бо́льшая ее часть – это своего рода пастиш из фрагментов того кодекса, который послужил протографом или антиграфом КР. Речь

[9] По словам Э. Д. Блохиной, первый и последний листы рукописи «сильно потрепаны, потерты, первая и последняя страницы плохо читаются. Состояние этих листов позволяет предположить, что рукопись некоторое время находилась без переплета» [Блохина, с. 6–7].

[10] Сердечно благодарим М. А. Шибаева и Ж. Л. Левшину, предоставивших высококачественные снимки текста.

[11] Ср.: **вєлєскъїі помснъїі** (4–5), **прѣша** (7), **потаꙗ… поитъ** (9), **вѣмъїі** (11), **ꙗроc<ла>ва** (13), **безъ ѵчѣныꙗ** (22–23), **оучїлю** (25), **рѧзаньѣ** (28), **гра** (30), **рѧзаньи испровъ** (32), **стоповшихъ** (34), **вѣкъ вѣкомъ** (54). Возможно, некоторые из этих пропусков представляют собой намеренные сокращения, но явно не все.

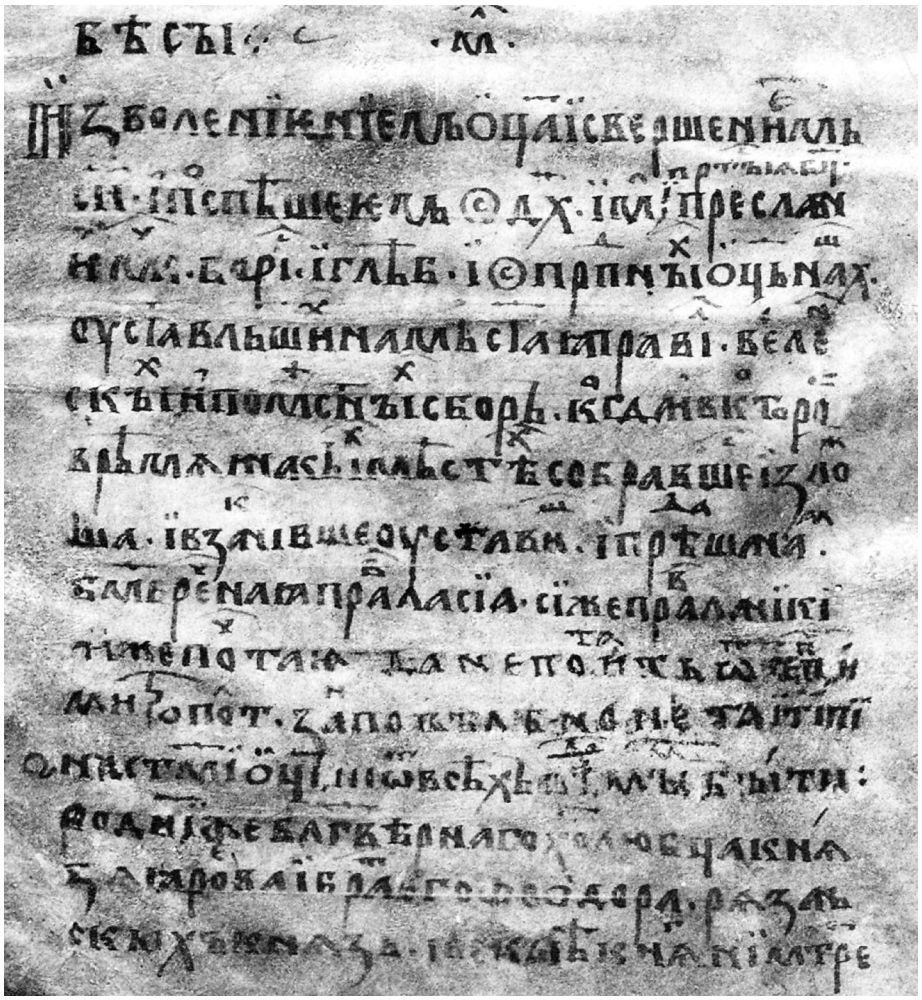
идет о списке так называемой Сербской кормчей, изготовленном в 1262 г. болгарским писцом Иоанном-Драгославом по заказу болгарского же деспота (но русского происхождения) Иакова-Святослава для митрополита Киевского Кирилла II и затем присланном из Болгарии в Киев, а из Киева (непосредственно или в копии) – в Рязань (см.: [Щапов, с. 145–149; Столярова, Каштанов, с. 305]). Еще И. И. Срезневский отмечал, что в записи КР «повторена с изменениями запись Кормчей, присланной из Болгарии и писанной в 6770» [Срезневский 1885, с. 210]; действительно, в колофоне парафразированы так называемые болгарские вставки [Щапов, с. 140], сохранившиеся в целом ряде списков Сербской кормчей (но не в КР): в строках 1–8, 12, 37–39, 41–54 – запись Драгослава, а в строках 25–37 – послание Святослава Кириллу II [Щапов, с. 141–142, 264–269]. Но этим заимствования не ограничиваются: основной текст Кормчей использован в строках 15–18, где цитируется начало правил Антиохийского собора; славянский перевод этого текста в КР представлен на л. 72б–в, написанных тем же почерком, что и выходная запись [СК, с. 212]; строки 33–34, на наш взгляд, навеяны сходным пассажем из КР. Л. 390а (см. ниже). Кроме того, к неидентифицированному книжному источнику может быть возведен, как мы полагаем, отрезок **сї же… бъıти** (8–11), который отличается калькированным синтаксисом, явно восходящим к какому-то переводному тексту, и содержит отсылку к неназванному авторитету – **повѣлѣно**.

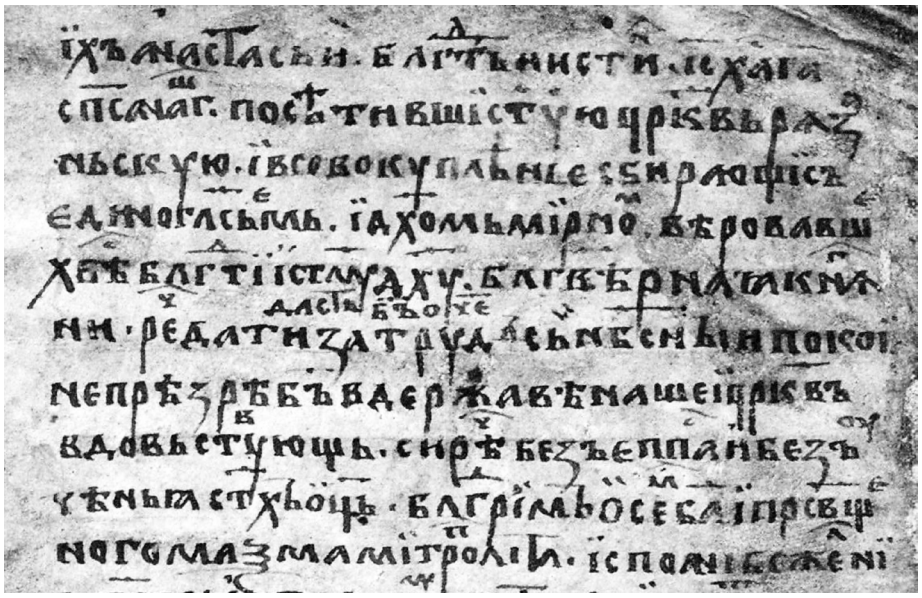
Далее мы публикуем на левых страницах воспроизведение фототипической публикации 1914 г., а на правых – лингвистическое издание полного текста выходной записи КР. Текст передается строка в строку, слово в слово, буква в букву, с введением словоделения и знака переноса слов, однако без экфонетических знаков; лигатурные написания подчеркиваются. Буквы, набранные серым (всѣгда), в рукописи затерты (соскоблены), хотя и более или менее различимы. Частично утраченные буквы заключаются в квадратные скобки ([ѿ]), полностью утраченные, но надежно реконструируемые буквы – в угловые скобки (сн҃м<ь>). Для удобства презентации запись условно разделена на два фрагмента, каждый из которых печатается на отдельной странице: **1)** текст л. 402в (строки 1–14) и верхней части л. 402г (строки 15–24) и **2)** текст нижней части л. 402г (строки 25–56). В столбце слева от текста дается нумерация строк, а в столбце справа приводятся, в упрощенной графике[12], источники записи[13]: фрагмент из КР – по фотокопии рукописи, размещенной на сайте РНБ, л. 72б–в[14], отрывки из послания Святослава и из записи Драгослава – по одному из древнейших восточнославянских списков Сербской кормчей – ОР РГБ. Ф. 256 (собрание Н. П. Румянцева). № 232 (последняя четверть XV в.) (далее – Рум. 232), resp. л. 105б–в, 105г–106а (послание) и 105в–г (запись)[15]; фрагменты текста источников, не заимствованные в колофон КР дословно и непарафразированные, выделены курсивом. Для подведения вариантов (в квадратных скобках) привлекался список ОР РНБ. Собрание Новгородского Софийского собора. № 1175. Л. 166 об.–168[16] (1551 г.; ср. издание: [Срезневский 1897, с. 60–61]).

Под каждой частью записи помещается перевод на современный русский язык. Перевод нацелен на максимальную семантическую и грамматическую точность и поэтому далеко не всегда удовлетворителен стилистически; отдельные смысловые и грамматические добавления, необходимые для связности, и комментарии помещены в квадратные скобки. Номера строк,

[12] Выносные буквы внесены в строку в круглых скобках.
[13] Ср. параллельную публикацию в книге: [Столярова, Каштанов, с. 292–297].
[14] URL: https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=533F481D-676A-4220-B45E-62DA1B5918DA (дата обращения: 20.11.2024).
[15] URL: https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-232/ (дата обращения: 20.11.2024).
[16] См.: [Щапов, с. 268]. Фотокопии любезно предоставлены нам И. А. Поляковым. Знак «+» означает дополнение, знак «ø» – отсутствие параллельного чтения.

на которых начинаются различные «компоненты»[17] записи, заключаются в фигурные скобки. По завершении текста следуют построчные комментарии. Отдельные буквы и буквосочетания, анализируемые в комментариях, подчеркиваются волнистой линией.





[17] См.: [Столярова, Каштанов, с. 282–285]: инвокация, наррация, салютация и т. д.; см. также: [Щапов, с. 140].

402в

1 **Изволенїѥнїемь ѻ҃ца ї свершенїмь**
прѣтъıѧ бц҃·
2 **сн҃· і ѿспѣшенїѥмь © дх҃· ї м҃ · преславн-**
3 **ю мк҃· бор҃ · ї глѣб· ї © прпнъї ѻ҃ць нах·**
4 **оуставльшїи нам[ъ] ст҃аꙗ правї · вселе-**
5 **скъї и помѣстнъї сборъ · кгда и в которо**
6 **врѣмѧ и на къї мѣстѣ собравшеї їзло-**
7 **ша · ї взанївше оуставїи · ї прѣша на ·**
8 **бмь ренаꙗ прала сїа · сї же прала нїкї-**
9 **иже потаꙗ · да не поитъ ѿ кп · и**
10 **митропот · за повѣлѣ · но не таїтї пї-**
11 **сана ст҃мї оц҃ı · но ѿ всѣхъ вѣмъї бъıти :**
12 **во днї же блгвѣрнаго холюбца кнѧ-**
13 **зѧ ꙗроc<ла>ва ї бра его феѡдора · рѧзань-**
14 **скъıхъ кнѧзь · ї вѣкъıгѣ кнѧнї мт҃ре**

402г

15 **їхъ анастасьи · блгть и истїи · іс ха г҃а**
16 **спса наг · посѣтившї ст҃ую црквь рѧз-**
17 **ньскую · ї в совокуплѣнїе сбирающї съ**
18 **єдиноглсьмь · ї дхомь мїрно · вѣровавш**
19 **хвѣ блгтї ї ст҃мꙋ дх҃у · блгвѣрнаꙗ кнѧ-**

дасть бъ оче
ни · ре да ти за трудо сь небснъıи покої ·
21 **не прѣзрѣ бъ в державѣ нашеї црквъ**
22 **вдовьствующь · сирѣ безъ єппа и безъ оу-**
23 **чѣньıꙗ стхъ оць · блгрїмъ о се ба ї прсвщ-**
24 **ного мазма мїтролїта · їсполнї бо женї-**

Изволение(м) ѿца. и свръшенье(м) сна и поспѣшенїемъ стго дха и помощїю стыꙗ и прч(с)тыꙗ... бца... и сты(х) прпо(д)бны(х) ѿць наши(х). оуставъльши(х) на(м) стаѧ пра(в)ла. всѣленьски(х) и помѣстны(х) събо(р) ког(д)а и в которое врѣмѧ и на ки(х) месте(х) събравшесѧ. изложиша... || и взаконївша оуставиша. и предаша на(м) богомъ речены(х). *по ап(с)льки(х) преданиихъ.*

въ дни блговѣрнаго цра к(о)стантина...

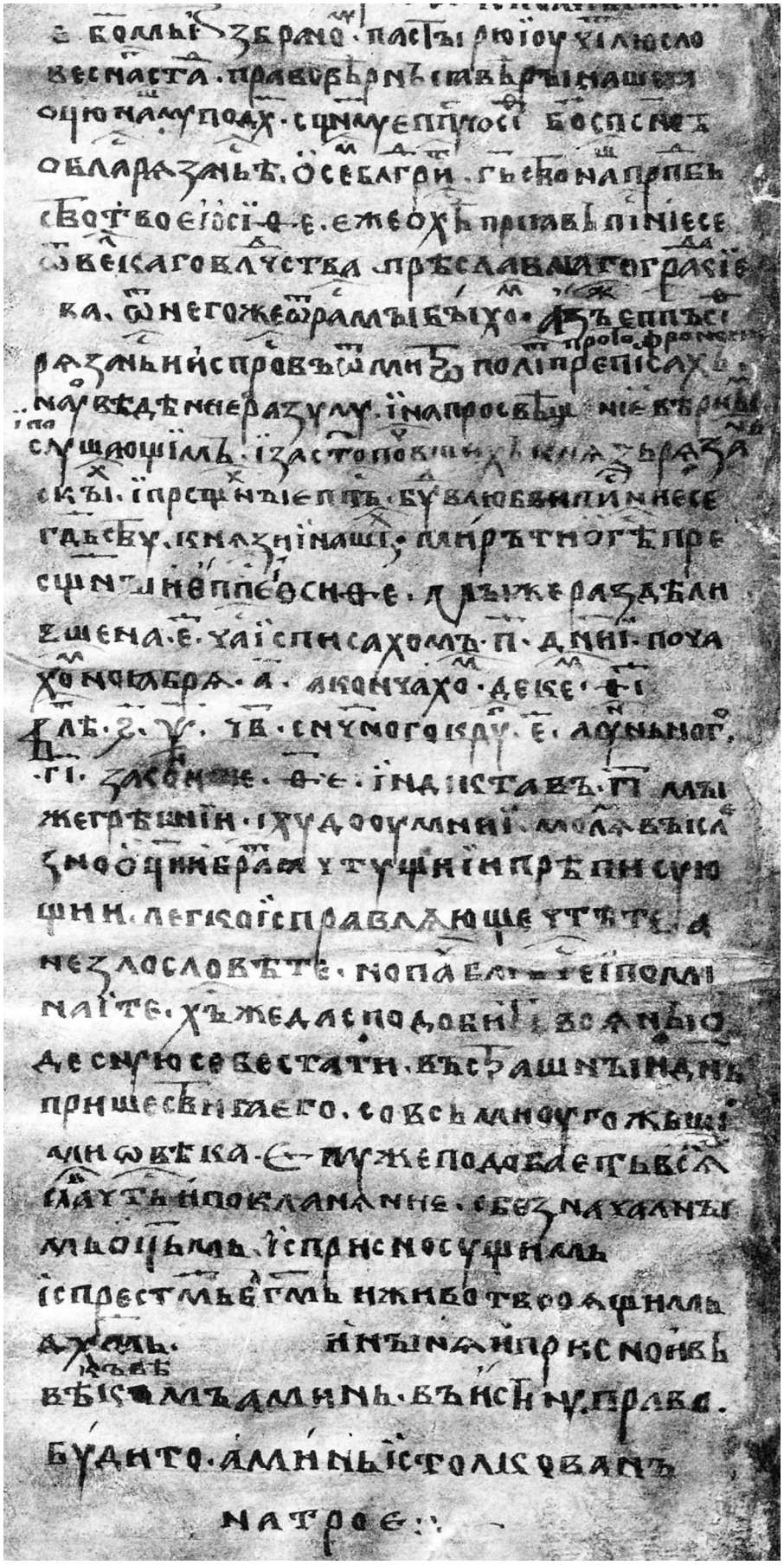
Блг(д)ть и їстина. іса га ї спса на(ш)го. посѣтивъши стую антиохиїскую цркъвь. ї въ съвъкупление сбирающи. со съединениѥмь ї съгласиѥмь. и дхмь мирномь. *многа оубо и їна їсправи... ꙗж(е) бо добрѣ мнѧть се быти... к ваше||му разоуму послахомъ.* вѣровавше х(с)вѣ блг(д)ти. и *мїрному* стму дху. *ꙗко и вы тоже ѥдин(о)дшно смыслите*[18].

Изволением Отца и действием Сына и поспешением Св. Духа и молитвою Пресвятой Богородицы и преславных мучеников Бориса и Глеба и святых преподобных отцов наших, установивших для нас святые правила вселенских и поместных соборов, когда и в какое время и в каких местах собравшись, изложили и, узаконив, установили и передали нам Богом реченные правила эти. Пусть же никто из епископов и митрополитов, читая эти правила, не утаит, ибо повелено, чтобы писанное святыми отцами не таили, но [чтобы оно] было всем известно.

{12} Во дни же благоверного христолюбца князя Ярослава и брата его Феодора [из рода] рязанских князей и великой княгини, матери их Анастасии благодать и истина Иисуса Христа, Господа Спасителя нашего, посетившая святую церковь рязанскую и в единство собирающая с единогласием и духом мирным [тех, кто?] уверовал в Христову благодать и в Св. Духа [*сказуемое отсутствует*].

{19} Благоверная княгиня сказала: «Пусть тебе даст Бог, отче, за труд этот небесный покой! Не презрел [не оставил без заботы] Бог в державе нашей церквей вдовствующих, то есть без епископа и без поучения святых отцов. Благодарим за это Бога и [высоко]преосвященного Максима митрополита, ибо он исполнил желание

[18] См. примеч. 21.



25 є · бомь ізбрано · пастырю ї оучїлю сло-
26 весна ста · правовѣрнъіа вѣръі нашеа ·
27 оцю нашу по дх · сщнму епщу іосї · боспсноѣ
28 обла рязаньѣ · о се блгри · гьство на прпбь-
29 ство твое іосїфе · еже о хѣ приавъ пїнїе се
30 ѿ вѣкаго влчства · прѣславнаго гра кїе-
31 єва · ѿ негоже ѿра мъі бъіхо · Аз епп–ъ–сї
протофроне сїю
32 разаньи испровъ ѿ митрѡполї препїсахъ ·
33 на ꙋвѣдѣние разуму · ї на просвѣщенїе вѣрны
ї по
34 слушающїмъ · ї за стопо́вшихъ книзь раза-
35 скъі · ї прсщнъі епппъ · бу в любви пїние се
36 гдьству · книзнї нашї, · миръ ти о гѣ пр[є]-

Бгомъ избраномꙋ пастырю и ꙋчителю словесна(г) стада. правовѣрныа вѣр(ы) нашеа. ѡцю ми по дхꙋ *съвѧтомоу.* преѡсщномоу архиеп(с)кпоу коѵрилоѵ пр(ѣ)славнаго. града кїева... *съвѣтилнїка црквамъ* бо(г)сп(с)наго града кѵева. *и* ѡ се(м) блго(д)ри гдь(с)тво ми. препо(д)бьствїе [+ твое]. еже ѡ х(с)ѣ приѧвъ *азъ* пїсанїе *ст(г)о ти* вл(д)чьства. *блго(д)ри(х) стѫю ти молитвꙋ прѣѡсщнны архиеп(с)пѣ всаіа роускїа земла. блгодержавнаго родїа мое(г)* и(х)же ѿрасль *и корѣ(н)* азъ бы(х) *сты(х) преѡцѣ мои(х). Пишю тобѣ възлюбленыи бгомъ. арьхиеп(с)пѣ кѵрилѣ* протоѳроню. *да сѧ словомъ твоимъ вселенаѧ рꙋскаѧ* про||свѣтить. *а писанїемъ* сїю *зонарж. да сѧ никде не прѣпишеть... Того ра(д)* и азъ испросивъ. ѿ патриіарха [+ и преписа(х)] *и препоусти(х)* за стопочивши(х) родителеи *мои(х)...* боудї *все* любо пїсанїе мое стни твоеи... и миръ ти ѡ г(с)и прѣѡсщныи *и превъзлюбленныи.* архиеп(с)кпѣ.

37 сщнъіи епппе іосифе · мъі же разделив-
38 ше на ·є· чаї списахомъ ·п· днїї · поча-
39 хо ноіабра ·а· а кончахо · деке ·ѳі·
40 в лѣ · ѯ·ѱ·ѕв· снчного кру ·є· лоуньноу ·
41 ·гі· закон[о]ю ·ѳ·є · їндікта въ ·гі· мъі
42 же грѣшнїи · ї худооумнїї · молѧ въі сл-
43 зно оци и браіа чтущїї и прѣписую-
44 щии · легко їсправлѧюще чтѣте · а
45 не злословѣте · но па блгвте ї помі-
46 наїте · хъ же да сподобить всѧ нъі ѳ-
47 десную себе стати · въ страшнъіи днь
48 пришествиіа его · со всьми оугожьшї-
49 ми [ѿ] вѣка · емуже подобаеть всѧ
50 сла чть и покланѧние · с безначалнъі-
51 мь оцьмь · ї с–присносущимь снм<ь>
52 і с престмь бгмь и животворѧщимь
53 дхмь · всѣгда и нынѧ и присно и въ
къ вѣ
54 вѣ комъ аминь · въ истину · право ·
55 буди то · амиь їстолкованъ
56 на трое : : ∽

Мы же разделивше на три части исписахѡ(м) [спи-]. за ·н· дні [днїи] почавше м(с)ца. ноѧбрѧ ·і· де(н) кончана же бы(с) м(с)ца. ге(н)варѧ. ·з· днь.

аз же хоудооумныи и многогрѣшныи *їоанъ зовѡ(м). драгословъ* [*-славъ*]. молѧ слѣзно ѡци и бра(т)а. чтоущии и преписающии. легко исправлѧюще чтете. а не злословите. *поне(ж) не бѣхъ дотамо пїсець.* но паче блго(с)ловте и помѧнете х(с)с же да испо(д)би(т) [спо-] всѧ ны одѣснꙋю его стати. въ страшныи днь пришествиа е(г) съ всѣми оугож(д)ьшими ем(ꙋ) ѿ вѣка. емꙋже по(д)баеть всѧка слава и [ø] ч(с)ть [+ и] поклон(ѧ)ние. съ безна(ч)лны(м) ѡцмъ и [ø] с [ø] прснос ꙋщны(м) [ø] сно(м) [ø] и с прѣсты(м) [+ и] благы(м). [+ и] животворѧщи(м) дхомь. всег(д)а и нынѣ и прїсно и в вѣки вѣко(м). аминъ.

Богом избранного пастыря и учителя словесного стада [, придерживающегося] правоверной веры нашей, отца нашего по духу, [прео]священного Иосифа, епископа богоспасаемой области Рязанской. За то благодарит наше высочество твое преподобие о Христе, Иосиф, принявший сочинение это от верховной власти – преславного града Киева, от коего мы произросли».

{31} Я же, епископ Иосиф Рязанский, испросив у митрополита, организовал переписывание книги [?] этой для постижения смысла [?] и для просвещения верных и слушающих и ради

[в память?] почивших в святости князей рязанских и преосвященных епископов. Пусть будет угодна книга эта власти князей наших!

{35} Мир тебе о Господе, преосвященный епископ Иосиф!

{37} Мы же, разделив на 5 частей, переписывали 80 дней: начали 1-го ноября, а закончили 19 декабря в год 6792 [1284], солнечного круга 5-й, лунного 13-й, законный 9-й, индикта в 13-й. Мы же, грешные и худоумные, молим вас слезно, отцы и братья, читающие и переписывающие: слегка исправляя, читайте, а не злословьте, но, более того, благословляйте и поминайте. Христос же да сподобит всех нас одесную Себя встать в страшный день пришествия Его со всеми угодившими [Ему] от века – [Ему], кому подобает всяческая слава, честь и поклонение с безначальным Отцом и с соприсносущным и пресвятым, благим и животворящим Духом и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь. Воистину, верно, да будет так [*букв.* это] – аминь истолкован трояким образом.

1–8 **Изволенїѥнїемь… бмь рєнаꙗ**: как и в источнике – записи Иоанна-Драгослава, предложение не закончено.

1 **Изволенїѥнїемь**: описка копирования – повторение букв; **И** – киноварь.

2 **сн·**: здесь и далее точка, выполняющая роль не столько знака интерпункции, сколько сокращения, печатается без пробела после сокращенного слова.

© (и ниже 3): необычный способ сокращения эпитета **свѧтыи**, имитирующий греч. α в круге = ἅγιος, ἁγία.

м҃: обычное сокращение слова *молитва*[19]; у Г. А. Розенкампфа раскрыто как «молитвами» [Розенкампф 1829, с. 61], в других изданиях – «**милостию**» [Срезневский 1897, с. 48; Гранстрем, с. 23; Вздорнов, [13]; Столярова 2000, с. 135].

прⷭ҇тыѧ бц҃· ї: писец сначала пропустил многословное именование Богородицы из записи Драгослава, затем вписал слова **прⷭ҇тыѧ бц҃·** на уровне выносной в слове **м҃** и вставил союз **ї** над точкой.

2–3 **преславню҆ м҃к· борі҃ · ї глѣб·**: вставка автора записи к КР, актуализирующая его восточнославянское происхождение.

преславню҆: от выносной видны только «усы».

4 **нам[ъ]**: выступ вытянутого ера (Ъ) пришелся на складку и утрачен; вытянутых **ь** в записи нет.

5 **ꙗ҆тороⷭ҇**: над последней **о** (которая искажена линией разлиновки) необычная диакритика – две горизонтальные линии.

7 **вꙁа҆нївше**: *възаконити* – образование с приставкой *въ-* (см.: [SJS, т. 1, s. 246–247; СДРЯ, т. 1, с. 525]), не имеющее отношения к мене **в** и **оу** (ср.: [Блохина, с. 24]).

8–11 **сї же… бы́ти**: пассаж, по-видимому, заимствован из какого-то переводного текста.

8–9 **нїкїиже**: отрицательное местоимение **никъиже**, отражено изменение /кы/ > /к'и/, как и в **кїева** (30–31)[20], vs. **рѧꙁаньскъıхъ** (13–14), **вѣкъıгѣ** (14).

9 **поꙗтаꙗ**: исправлено из **ю**, видимо, написанного вследствие смешения юсов в болгарском антиграфе.

10 **повѣлѣ·но**: точка по ошибке вставлена посреди словоформы – вероятно, писец разделил причастие своего источника на аорист и союз; первый **ѣ** неэтимологический, вм. **є**.

таїтї: по-видимому, нерефлексивная форма передает греч. λανθάνω в пассивном значении (ср.: [СДРЯ, т. 13, с. 392]).

[19] В частности, над анализируемой выходной записью (киноварью), что, по-видимому, указывает на восприятие ее самим писцом как «молитвы» (ср. соответствующий глагол в строке 42).

[20] Ср. также в основном тексте КР: **никимьже** (75в).

10–11 **пїсана**: слог **са** сначала был пропущен, вписан на левом поле, на месте последней **а** заметны следы правки неясной направленности ( ). Очевидно, множественное число среднего рода с сохранением формы винительного падежа, присутствовавшей в греческом оригинале, но переосмысленной как родительный падеж единственного числа при отрицании.

11 **ст҃мї оц҃і**… **ѿ всѣхъ**: NB различное выражение агенса при пассиве.

вѣ҃м҃ъї҃: форма множественного числа, соотносящаяся с формой множественного числа **пїсана**.

вѣ҃м҃ъї҃ быти: дательный падеж с инфинитивом – видимо, передача греческого пассивного инфинитива в обороте accusativus cum infinitivo; написано по стертому.

бы́ти: спорадическая акцентовка в записи ориентирована на южнославянские образцы; возможно, это результат позднейшей правки.

12 **во дн҃ї же бл҃гвѣрнаго**: начало фразы заимствовано из записи Драгослава.

во: строчная **в** переправлена на инициальную.

13 **ꙗро<ла>ва ї бра҃т его феѡдора**: сыновья рязанского князя Романа Ольговича († 1270) и княгини Анастасии – Федор († 1294) и Ярослав († 1299); по подсчетам Л. В. Столяровой, в 1284 г. им было соответственно около 15 и 14 лет [Столярова 2000, с. 139].

ꙗро<ла>ва: пропущенный слог вписан сверху, однако различимые на ультрафиолетовом снимке и при дальнейшей фотообработке следы букв после **с** лишь с большой натяжкой могли бы быть идентифицированы как **ла** ( ); в издании 1914 г. явно просматривается **є**, но остатки других букв не воспроизведены.

13–14 **рѧзаньскыхъ кнѧзь**: родительный происхождения [ЭС, с. 388], едва ли приложение к именам двух князей (в таком случае ожидалось бы двойственное число).

14 **кнѧзь**: NB варьирование форм родительного падежа множественного числа существительного *кънѧзь* – с исконной для **о*-склонения флексией *-ь* (так и 34) и заимствованной из **і*-склонения *-ии* (36).

вє҃къıѣ: восточнославянская флексия (аналогично **б҃оспс҃ноѣ** 27, **рѧзаньѣ** 28) vs. **правовѣрнъıꙗ, нашеꙗ** (26) в заимствовании из послания Святослава.

14, 15 **кнѧнї҃**… **анастасьи҃**: отражено раннее обобщение флексий твердого и мягкого вариантов **ā*-склонения [Соболевский 1907, с. 181].

15 **їхъ**: ожидалось бы двойственное число (мать обоих князей), очевидно, множественное число соотносится с **рѧзаньскыхъ кнѧзь**.

15–18 **бл҃гть**… **мїрно҃**: писец точно (с естественной заменой определения **антиохїскую** на **рѧзаньскую**) процитировал переписанное им же (КР. Л. 72б–в) начало правил Антиохийского собора – обращение участников собора к «сослужителям, находящимся в епархиях»[21]. Оборвав цитируемый текст до группы сказуемого, автор колофона не озаботился тем, чтобы включить его в контекст записи.

16–17 **посѣтившї**… **сбирающї**: именительный падеж единственного числа относится к двум подлежащим (**бл҃гть и истїна҃**) в соответствии с греческим (Ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια… ἐπισκεψαμένη… συνάπτουσα).

[21] Приводим греческий оригинал и русский перевод XIX в.: «Ἡ χάρις *καὶ* ἡ ἀλήθεια Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, ἐπισκεψαμένη τὴν Ἀντιοχέων ἁγίαν ἐκκλησίαν, καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ συνάπτουσα μετὰ ὁμονοίας καὶ συμφωνίας καὶ πνεύματος εἰρηνικοῦ, πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα κατώρθωσεν, ἐν πᾶσι δὲ καὶ τοῦτο κατορθοῖ ἐξ ὑποβολῆς τοῦ ἁγίου καὶ εἰρηνικοῦ Πνεύματος. Ἃ γὰρ καλῶς ἔχειν ἐδοξεν... ἐπὶ τὴν ὑμετέραν γνῶσιν ἀνηνέγκαμεν, πιστεύσαντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι καὶ τῷ τῆς εἰρήνης ἁγίῳ Πνεύματι, ὅτι καὶ αὐτοὶ συμπνεύσετε» [PG, col. 1276] – «Благодать и истина Иисуса Христа, Господа и Спасителя нашего, посетившая святую церковь антиохийскую и объединившая [*в греч. прич. наст.*] нас единомыслием, единогласием и духом мира, совершила уже много иных дел; да совершит, при содействии во всем Святого и миротворящего Духа, и настоящее. Представляем на ваше усмотрение те постановления, которые… признали полезными, и веруем [*в греч. прич. аор.*], что благодатию Христовою и силою Святого Духа [*букв.* Св. Духом мира] и вы будете одного с нами мнения» [Деяния, с. 23]. *Ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια* – выражение из Ин 1: 17.

17 **совокуплѣнїе**: **ї** исправлено из **ь**; «новый ять» (как и **ᵒᵘчѣньꙗ** 22–23), ср. другие существительные на *-ениѥ* в строках 1–2, 33). Э. Д. Блохина – автор первого и единственного монографического описания КР – не отмечает подобных форм в рукописи [Блохина, с. 19–20][22], однако просмотр нескольких листов из больших фрагментов, которые атрибутируются II писцу, оставившему выходную запись, позволил выявить такие примеры, как **помъышлѣниѥ** (70в), **промъышлѣнꙗ** (74в–г), **степѣнь** (306в; ниже **степенє**), **съставлѣниѥ** (307в), **възвращѣньꙗ** (307г), **по свобожѣнїї** (308а, но ниже **по свобожении**), **полѡжѣнию** (314г[23]), и тем самым подтвердил наблюдения И. В. Ягича, отметившего в КР множество подобных написаний [Ягич, с. 101].

18–19 **вѣровавш҃ … дх҃ѵ**: вырванные из грамматического контекста слова из деяний Антиохийского собора – в записи соединены формы, которые в оригинале относятся к разным синтагмам.

18 **вѣровавш҃**: в основном тексте Кормчей, в соответствии с греческим, это полупредикатив при **послахомъ** (**послахомъ · вѣровавше** ‘мы послали, уверовав’ – ἀνηνέγκαμεν, πιστεύσαντες), в записи – изолированная форма, которую можно интерпретировать разве что как субстантивированное причастие, зависящее от **сбирающїї**, в форме винительного падежа с флексией именительного падежа или с **є** вместо восточнославянского **ѣ**.

19 **х҃вѣ блг҃тї ї ст҃мѵ дх҃ѵ**: в оригинале dativus instrumenti в значении славянского творительного падежа (‘по благодати Христовой и вы будете так же думать’), в славянском (скорее всего, уже в самом переводе Кормчей) ассоциировано с предыдущим глаголом *вѣровати*.

блгвѣрнаꙗ: титло, видимо, утрачено вследствие повреждения пергамена.

20 **дасть б҃ъ оч҃є**: сначала пропущено, вероятно, вследствие гаплографии (**да ти ~ дасть**).

оч҃є: очевидно, обращение к митрополиту Максиму, поименованному ниже, в 24-й строке.

трѵдо: во флексии отражена вокализация /ъ/ в сильной позиции перед **сь**; позднéе **о** исправлено на **ъ** дорисовыванием мачты и выступа ( ).

21 **нє прѣзрѣ б҃ъ … цр҃квъ**: ср. у Иоанна Мосха – «Ἀλλ’ ὁ Θεὸς οὐ παρεῖδεν τὴν αὐτοῦ Ἐκκλησίαν» [TLG] ‘Однако Бог не оставил Своей Церкви без попечения’[24], в Синайском патерике – «нъ б҃ъ не прѣзьрѣ ст҃ыꙗ своюꙗ цр҃кве» [СинПат, с. 95].

21–22 **цр҃квъ вдовьст҃ующь**: выражения *вдовъствоуеть цр҃кви без еп(с)па, вдовъствоующаꙗ цр҃кве* фигурируют в КР. Л. 97б [СДРЯ, т. 2, с. 265].

22 **вдовьст҃ующь**: исправлен пропуск /в/ в поликонсонантной группе /ств/ [Крысько 2007, с. 17–18][25]; редкая форма родительного падежа множественного числа именного причастия.

вдовьст҃ующь · сирѣ҃ безъ еп҃па: «…нельзя исключать возможность того, что на какое-то очень короткое время Борисоглебская кафедра могла перемещаться в Муром, но возвратилась в Старую Рязань» [Губин, с. 66].

23–24 **прсв҃щ҃ного**: местоименная флексия, как и в **сн҃чного**, **лоу҃ньноѹ҃** (40), vs. **бл҃гвѣрнаго** (12), **словесна҃** (25–26), **вѣ҃каго**, **прѣславнаго** (30) в заимствованиях из «болгарских вставок».

24 **маѯма**: буква ѯ имеет значение /кси/. Максим – митрополит Киевский и всея Руси с 1283 по 1305 г., приславший епископу Рязанскому Иосифу список, с которого была скопирована Рязанская кормчая.

25–31 **б҃омь … кїева**: в записи к епископу Иосифу отнесены, mutandis mutandis, эпитеты, которые были применены в послании Иакова-Святослава митрополиту Кириллу II при посылке

[22] Этот вывод, к сожалению, некритично повторен нами в комментарии к статьям А. И. Соболевского [Крысько 2006, с. 629].
[23] Ниже незакономерный **ѣ** в **нѣповиненъ будеть**, ср.: [Соболевский 1884, с. 85].
[24] URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Mosh/lug-dukhovnyj/#0_43 (дата обращения: 20.11.2024).
[25] Несколько примеров пропуска **в** перед гласными в суффиксе *-ств-* зафиксировано в VI почерке КР [Блохина, с. 25].

в Киев болгарского списка Кормчей, переписанного в 1262 г. Формы 1-го лица единственного числа последовательно заменяются на pluralis majestatis.

25 **ꙁбрано**ᵐʸ· **пастъырю ї оучїлю**: формы дательного падежа, в оригинале являющиеся частью адресной формулы, в записи соотнесены с **жєнїє**.

27 **боспснѣ**: местоименная флексия, в отличие от **вѣкъıгѣ** (14) и **правовѣрнъıꙗ** (26), однако **о** во флексии исправлено на **є** или наоборот: [illegible] .

28–29 **прпбьство… єже о хѣ**: титулование (см.: [СДРЯ, т. 8, с. 257]), очевидно восходящее к греческому, с передачей артикля посредством **єже**; аналогичное выражение у Кирилла Александрийского: «ἐπὶ ὁσιότητι τῇ κατὰ Χριστὸν μαρτυρούμενος» [TLG] – в русском переводе трактуется как «засвидетельствованный в святости, соответствующей учению Христа»[26].

29 **ꙗосїѳє**: возможно, исправлено из **ѡ** ([illegible]).

прıꙗвъ: форма, присутствующая и в списках послания Святослава Кириллу II, отражает аналогическую замену исконного причастия *приимъ* образованием от основы инфинитива (по типу *видѣвъ*); в послании соотносится с **аꙁъ** (Святослав), в записи КР – с **ꙗосїѳє**.

пїнїє: *писание*, в записи, скорее всего, выступает в значении ‘сочинение, книга’ и относится ко всей Кормчей, тогда как в источнике имеется в виду письмо митрополита Кирилла с просьбой о присылке Кормчей.

30 **прѣславнаго**: исправлено из **л** ([illegible]).

30–31 **кїеєва**: перед **в** в начале строки затерта лишняя **є**.

31 **ѿ негоже ѿра мъı бъıхо**: парафразировано аналогичное выражение Святослава, указавшего на свое происхождение из Руси.

єпп-ъ-сї: графическое наложение флексии *-ъ* и первой буквы имени *Осифъ*, написанной по «бытовой орфографии».

32 **протофроне сїю**: писцу записи (как и переписчикам послания Святослава) был неизвестен византийский термин πρωτόθρονος ‘тот, кто занимает первый по иерархии епископский престол в какой-либо стране’ [Δημ., 12, σ. 6317], использованный Святославом при обращении к Кириллу Киевскому – естественно, в звательной форме, которая в славянском совпадала с греческой (πρωτόθρονε). Восточнославянские переписчики Кормчей соотносили это слово с глаголом *Пишю*, принимая его, видимо, за название грамоты, послания, и чаще всего придавали ему форму винительного падежа единственного числа женского рода *протофроню* (Рум. 232. Л. 105г: **Пишю тобѣ възлюбленыи бгомъ. арьхиеппѣ кѵрилѣ протоѳроню**); лишь в одном списке сохранена исконная форма *протофроне*, в другом она заменена на форму винительного падежа единственного числа мужского рода *протофронъ* [Щапов, с. 141, 142]. Писец записи в КР вставил это слово в свой текст post factum, сохранив его исходную форму, и поместил над строкой сразу же после (и на уровне) выносной в слове **митрѡполї**, то есть в той же синтаксической позиции, что и в источнике, – после упоминания первоиерарха, но, не понимая ни смысла, ни грамматических характеристик слова и воспринимая его, скорее всего, как форму винительного падежа женского рода (*протофронь* с заменой **ь** на **є**), позднее[27], при редактировании текста, добавил к нему на поле местоимение **сїю**, фигурирующее в источнике далее как определение к названию книги – *Зонарж* (по фамильному имени основного толкователя канонов, вошедших в Кормчую):

Это добавление показывает, что форма **протофроне** была реинтерпретирована писцом КР «как название авторитетного списка кормчей книги наряду с терминами “правила сия”

[26] URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kirill_Aleksandrijskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-ioanna/10 (дата обращения: 20.11.2024).

[27] О чем свидетельствует разная интенсивность чернил в формах **протофроне** и **сїю**.

и “писание се”» [Щапов, с. 142]; в контексте записи она функционирует в качестве дополнения к сказуемому **препїсахъ**.

33–34 **на ѹвѣдѣниє… слушающїмъ**: авторская вставка II писца КР, отчасти вдохновленная фразой **да сѧ словомъ твоимъ вселенаѧ рꙋскаѧ просвѣтить** в послании Святослава (ср. **просвѣтить – на просвѣщенїє**). Однако обращение к Картотеке СДРЯ, где лексика КР расписана полностью, показывает, что непосредственным текстуальным источником вставки, скорее всего, послужил следующий фрагмент КР. Л. 390а: **на оувѣдѣнїє же и на оутвьржениє почитающимъ ноужа бы҃ · и главы повелень-и-хъ** [маркиан] **написати сдѣ**[28].

34 **ї по слушающїмъ**: **ї по** надписано с выходом на левое поле, правка едва ли удачная – первоначальное **слушающїмъ**, являвшееся предикативным определением к **вѣрны҃й**, превратилось в однородное ему дополнение.

34–35 **ꙁа… кнѧꙁь… єпи҃пъ**: конструкция «*за* + родительный падеж» воспроизводит болгарский образец и имеет соответствия в старославянском («Exprimit, ad cuius commodum quid geritur» [SJS, т. 1, s. 626]; ср.: [Крысько 1994, с. 108]).

35 **бꙋ҃**: = *буди*, 3-е лицо единственного числа повелительного наклонения.

36 **гн҃ѣ**: форма местного падежа по **о*-склонению, согласно парадигме *господа, господоу* и т. п.

36–37 **пр[є]сщ҃нъıи**: чтение опирается на издание 1914 г., в настоящее время от буквы остались лишь следы ().

37 **є҆пи҃пє**: исправлено из **о**.

ı҆ѡсиѳє: исправлено из **є** ( ), то есть форма **єсиѳє** сперва заменена на **осиѳє**, а затем на книжную **іосиѳє**. Тем самым имя представлено в записи в трех вариантах: *Иосифъ, Осифъ, Есифъ*.

38 **на ·є҃· ча҃ї**: о границах пяти частей см.: [Блохина, с. 7–8], о десяти почерках – [СК, с. 212][29].

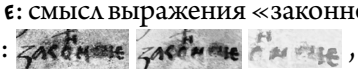
ча҃ї списахомъ: словораздел не вполне надежен, **ї** может быть частью флексии существительного (ср. **кнѧꙁнї** 36, **дн҃нїї** 38), союзом между причастным оборотом и предикатом (**ча҃ї списахомъ**) и частью приставки (**ча҃їсписахомъ**). Однако сокращение формы родительного падежа множественного числа **частии** (в отличие от **часть**) до **ча҃** вызывает сомнения. Если в источнике текста – записи Драгослава – глагольная форма безусловно является аористом (Рум. 232. Л. 105в: **раꙁделивше на три чѧсти исписахѡ҃. ꙁа ·н· дн҃и** ‘…переписали за 50 дней’), то в записи КР, где предлог *за* отсутствует, форма при винительном временно́й продолжительности скорее представляет собой имперфект (‘переписывали 80 дней’).

38–39 **·п҃· дн҃нїї… декє҃·ѳ҃ı·**: как справедливо отметила Л. В. Столярова, «если писцы действительно начали переписывать Кормчую 1 ноября, а закончили ее 19 декабря, книгописные работы должны были продолжаться не 80 (как указано в записи), а 49 дней, включая воскресенья и праздники. Таким образом, очевидна ошибка в дате» [Столярова 2000, с. 140]. Представляется убедительным предположение исследовательницы, что слово **ноѥбрѧ** перенесено в запись КР из источника, а в действительности «книгописание должно было начаться не 1 ноября, а 1 октября: период между 1 октября и 19 декабря как раз составляет 80 дней, включая воскресные дни» [Столярова, Каштанов, с. 300]. И. И. Срезневский высказал предположение, что **п҃** написано вместо **н҃** ‘50’ [Срезневский 1882, с. 145].

40–41 **сн҃чного крꙋ҃ ·є҃· лоꙋ҃ньноѹ҃ · ·гн҃·**: эти элементы даты «либо исчислены нетрадиционным для восточнохристианской пасхалии способом… либо ошибочны», так как 6792 году соответствуют 16-й круг солнца и 9-й круг луны [Столярова, Каштанов, с. 302]. В записи Драгослава таких сведений нет.

[28] Другой перевод и греческий см.: [Бенешевич, с. 734].
[29] К сожалению, принадлежность текста на л. 76 и 311 там не оговорена.

40 **лоу҃ньноѹ҃**: выносная **н** лишняя; перед этой формой нет союза **а**, присутствующего во всех наборных изданиях [Срезневский 1882, с. 145; Срезневский 1885, с. 210; Срезневский 1897, с. 49; Гранстрем, с. 24; Вздорнов, [13]; Столярова 2000, с. 136], кроме первого [Розенкампф 1829, с. 62].

41 **ꙁакон҃[о]ѥ ·ѳ҃·є**: смысл выражения «законное 9-е (лето)» неясен. Предпоследняя буква подверглась правке (?):  , но это безусловно не **ш** [Гранстрем, с. 24; Вздорнов, [13]]; И. И. Срезневский усматривал там **и** [Срезневский 1882, с. 145; Срезневский 1885, с. 210]; А. А. Романова предложила чтение-реконструкцию «“закон[ная]” (фаска?) 9-е» [Романова, с. 65], не объяснив, однако, как средний род «9-е» согласуется с женским родом «закон[ная]»; Л. В. Столярова, первоначально видевшая лишь **ꙁако** с выносной **н** [Столярова 2000, с. 136], затем отчасти усвоила вариант А. А. Романовой: «закон[на]» [Столярова 2008, с. 192] – при том что флексионная **ѥ** читается абсолютно четко.

їндікта въ ·г҃·: «13-й индикт указан правильно: он действительно соответствует периоду 1 ноября (октября?) – 19 декабря 1284 г.» [Столярова, Каштанов, с. 302].

41–54 **мъı … аминь**: автор практически полностью повторил запись Драгослава, устранив лишь биографические данные о болгарском писце и заменив единственное число на множественное (поскольку речь идет о коллективе писцов).

42 **молѫ҃**: сначала автор записи сохранил форму источника, отражающую болгарское смешение носовых в 1-м лице единственного числа настоящего времени (вм. **молѭ**), а затем приписал сверху флексию 1-го лица множественного числа, не исправив, однако, предфлексионную гласную.

43 **бра҃та**: нередкая для записей форма в роли обращения (ср. Добрилово евангелие 1164 г., Галицкое евангелие 1266 г. [Соболевский 1884, с. 1, 20], Синайский апостол первой половины XIII в. [Пентковский, Пентковская, с. 125]). Едва ли это необычная, особенно для южнорусских текстов, замена вокатива номинативом – по-видимому, здесь представлена церковнославянская звательная форма множественного числа, относящаяся к монашеским братиям будущего и параллельная восточнославянской форме *братиѣ* во Мстиславовой грамоте 1130 г. [Марков, с. 78].

43–44 **прѣписующии**: списки записи Драгослава демонстрируют суффикс *-а-* (**преписающии**), однако в оригинале скорее был именно глагол **прѣписовати**, с суффиксом *-ова-*, характерным для древнеболгарской письменности [Пичхадзе, с. 164–165; Йовчева].

44 **легко**: в [СДРЯ, т. 4, с. 445] дано под значением ‘слегка, немного’; толкование ‘без труда’ кажется менее вероятным.

45 **ꙁлословѣте**: распространение *-ѣ-* во 2-м лице множественного числа повелительного наклонения на глаголы IV класса, характерное не только для югозападнорусских памятников – ср. **простѣте**, **блгоꙋвѣте** (где **т** исправлено из ошибочно повторенного **ѣ**) в Галицком евангелии 1266 г. [Соболевский 1884, с. 1, 20; Соболевский 1907, с. 252], – но и для среднеболгарских [Вайан, с. 253; Харалампиев, с. 156]; в двух списках записи Драгослава, впрочем, фигурирует *-ите*.

48 **всьми**: уникальный для записи пример смешения **ь** и **ѣ**; ср. также ниже затертое [**всѣгд**]**а** (53) с неэтимологическим **ѣ**.

48–49 **оугожьшїми**: далее при переписывании записи Драгослава пропущен обязательный актант – дательный падеж *емоу*.

49 [ѿ]: верхняя часть диграфа едва угадывается.

49–50 **ємуже подобаєть всѧ҃ сла҃ чть и покланѧниє**: формула греческого происхождения (ср. у Иоанна Златоуста: «ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις» [TLG]).

51 **с-присносущимь**: гаплографически соединены предлог *съ* и приставка *съ-*, обязательная в эпитетах Сына и Св. Духа (ср. толкование **съприсносоущьнъ** в [СДРЯ, т. 13, с. 81] и соответствующие контексты в греческом: «σὺν τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ καὶ τῷ συναϊδίῳ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι»

[TLG]); возможно, и Драгослав, и писец КР воспринимали форму именно как **с присносущимь**, то есть относили эпитет Бога Отца к Сыну и Св. Духу.

сн҃м<ь>: писец КР вначале перенес в свою запись бессмысленное дополнение Драгослава, согласно которому Христу подобает слава «с Отцом и Сыном», но затем стер его.

52 **прест҃мь**: обычный эпитет Св. Духа, ср. у Иоанна Златоуста: «σὺν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι» [TLG].

бг҃мь: эпитет 'благим', явно написанный в источнике сокращенно, сначала был воспринят писцом КР как форма 'Богом', затем исправлен; ср. у Иоанна Златоуста: «σὺν τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ καὶ ἀγαθῷ Πνεύματι» [TLG].

53 **всѣгда**: писец вначале скопировал, а затем устранил плеонастическое обстоятельство.

нынѧ: нередкое для русско-церковнославянских рукописей отражение болгарской рефлексации /ě/ как ['а], зафиксированной уже в Супрасльской рукописи [SJS, т. 2, s. 448–449].

54 **вѣкомъ**: обычный при переписывании гаплографический «перескок» – от **вѣк** к **вѣк** (вначале было **въ вѣкъмъ**) – исправлен на **въ вѣкъ вѣкомъ** путем вставки букв над строкой и преобразования **ъ** в **о**.

54 **правꙋ**: исправлена описка – повторение **а**.

54–55 **аминь · въ истинꙋ · право · бꙋ́ди то**: писец решил дать три толкования грецизму (гебраизму) **аминь** (ср. аналогичные дефиниции в [LS, p. 82]: «verily, of a truth, so be it»).

55–56 **ами́нь ї҆столкованъ на троє**: писец еще и прокомментировал свои упражнения в толковании.

В целом выходная запись Рязанской кормчей 1284 г. представляет собой компилятивный памятник общего для восточных и южных славян литературного языка – церковнославянского, и лишь в отдельных собственно авторских фрагментах, описывающих реалии Древней Руси, отражены восточнославянизмы (родительный падеж единственного числа женского рода прилагательных и местоимений на *-ѣ*), общедревнерусские инновации (переход /кы/ > /к'и/, унификация твердого и мягкого вариантов **ā*-склонения, *-ого* и *-оѣ* в родительном падеже единственного числа адъективного склонения)[30] и, что особенно существенно, диалектизмы (суффикс *-ѣ-* во 2-м лице множественного числа повелительного наклонения у глаголов IV класса, «новый ять»), которые дают основания локализовать родной говор старшего писца рукописи на юге (юго-западе?) древнерусской территории. Как известно, И. В. Ягич среди многих других (вполне нерелевантных) признаков указывал на **ѣ** вм. **є** как свидетельство киевского происхождения антиграфа КР [Ягич, с. 101]; А. И. Соболевский, полемизируя с ним и отстаивая собственно «галицко-волынское» распространение «нового ятя», писал: «…можно ли думать, что рукопись, посланная… из Киева в Рязань, была писана непременно в Киеве? Почему нельзя считать ее писанною где-нибудь на Волыни или в Галиции?» (см.: [Соболевский 2006, с. 444]). Однако вопрос о том, переписывалась ли в Рязанском княжестве рукопись, присланная в Киев из Болгарии, или список с нее, сделанный уже в Южной Руси, остается открытым [Столярова, Каштанов, с. 305]. И тем более мы вряд ли сможем когда-нибудь точно установить происхождение анонимного писца, оставившего на удивление потомкам эту, по справедливой оценке М. Н. Тихомирова, «замечательную запись» [Тихомиров, с. 106].

[30] Показательна также вокализация редуцированных в группах типа **tьrt*, отмеченная преимущественно в авторских вставках: **державѣ** (21), **ї҆сполнї** (24), **ї҆столкованъ** (55), – но один раз также во фрагменте, заимствованном из послания Святослава: **свершенимь** (1), – при том что однозначно южнославянских орфограмм в данной позиции в тексте нет, а ряд форм написан сокращенно: **цр҃квь** (16), **цр҃квъ** (21), **сн҃чного** (40).

Источники

Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906. Т. 1. Вып. 1–3. 840 с.
Деяния девяти поместных соборов, издаваемые при Казанской духовной академии в русском переводе. 2-е изд. Казань, 1901. 156 с.
ПСПБ – Палеографические снимки с некоторых греческих, латинских и славянских рукописей Императорской публичной библиотеки. СПб., 1914. [3], 11 с.
СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–2023–. Т. 1–13–.
СинПат – Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967. 412 с.
LS – *Liddell H. G., Scott R. A.* Greek-English Lexicon / Rev. and augm. by H. S. Jones. Oxford, 1996. XLIV, 2042 p.
PG – *Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris, 1865. T. 137. 1500 col.
SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1997. T. 1–4.
TLG – Thesaurus Linguae Graecae. URL: http://stephanus.tlg.uci.edu (дата обращения: 20.11.2024).
Δημ. – *Δημητράκος Δ.* Μέγα λεξικὸν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης. Ἀθήναι, 1949–1964. Τ. 1–15.

Литература

Блохина Э. Д. Палеографическое и фонетическое описание Рязанской кормчей 1284 г. АКД. Л., 1970. 26 с.
Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952. 448 с.
Вздорнов Г. И. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – начала XV веков. М., 1980. 551 с.
Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей: рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л., 1953. 132 с.
Губин Д. В. Источники по истории рязанской книжно-рукописной традиции и культуры XII–XVII вв. Дис. … канд. ист. наук. Рязань, 2004. 286 с.
Йовчева М. Об одной словообразовательной модели в ранних гимнографических текстах (глаголы с суффиксами -ова-/-ева-) // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München; Berlin, 2009. S. 209–228.
Калайдович К. Ф. Нечто о славянском переводе Кормчей и древнейшем оной списке // Вестник Европы. 1820. Ч. 210 (№ 5, март). С. 22–32.
Крысько 1994 – *Крысько В. Б.* Развитие категории одушевленности в истории русского языка. М., 1994. 224 с.
Крысько 2006 – *Крысько В. Б.* Комментарии // Соболевский А. И. Труды по истории русского языка. М., 2006. Т. 2. С. 565–647.
Крысько 2007 – *Крысько В. Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007. 424 с.
Марков В. М. Историческая грамматика русского языка: Именное склонение. М., 1974. 144 с.
Пентковский А. М., Пентковская Т. В. Синайский апостол (Sin. slav. 39): история текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2002–2003. М., 2003. С. 121–191.
Пичхадзе А. А. Южнославянские традиции в древнерусской письменности (лексика и грамматика) // Письменность, литература и фольклор славянских народов: XIV Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. М., 2008. С. 152–172.
Розенкампф 1829 – *Розенкампф Г. А.* Обозрение Кормчей книги в историческом виде. М., 1829. 854 с. разд. паг.
Розенкампф 1839 – *Розенкампф Г. А.* Обозрение Кормчей книги в историческом виде. 2-е тиснение, с многими переменами и прибавлениями. СПб., 1839. 752 с. разд. паг.
Романова А. А. Древнерусские календарно-хронологические источники XV–XVII вв. СПб., 2002. 430 с.
СК – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М., 1984. 408 с.
Соболевский 1884 – *Соболевский А. И.* Очерки из истории русского языка. Киев, 1884. Ч. 1. III, 156 с.
Соболевский 1907 – *Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. 4-е изд. М., 1907. 310 с.
Соболевский 2006 – *Соболевский А. И.* Труды по истории русского языка. М., 2006. Т. 2: Статьи и рецензии. 688 с.
Срезневский 1863 – *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XII вв.): Общее повременное обозрение. СПб., 1863. 300 с.

Срезневский 1882 – *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XII вв.): Общее повременное обозрение. 2-е изд. СПб., 1882. IV, 392 стб.
Срезневский 1885 – *Срезневский И. И.* Славяно-русская палеография XI–XIV вв. СПб., 1885. VIII, 261 с.
Срезневский 1897 – *Срезневский И. И.* Обозрение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897. (Сборник ОРЯС; Т. 65, № 2). VI, 208 с.
Столярова 2000 – *Столярова Л. В.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000. 544 с.
Столярова 2008 – *Столярова Л. В.* Еще раз о протографе Рязанской кормчей 1284 г. // Россия и мир: Панорама исторического развития. Екатеринбург, 2008. С. 190–207.
Столярова Л. В., Каштанов С. М. Книга в Древней Руси (XI–XVI вв.). М., 2010. 448 с.
Тихомиров М. Н. Исследование о Русской Правде: Происхождение текстов. М.; Л., 1941. 254 с.
Харалампиев И. Историческа граматика на българския език. В. Търново, 2001. 243 с.
Щапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978. 292 с.
ЭС – Историческая грамматика русского языка: Энциклопедический словарь. М., 2020. 520 с.
Ягич И. В. Четыре критико-палеографические статьи: Приложение к отчету о присуждении Ломоносовской премии за 1883 год. СПб., 1884. 191 с.

References

Blokhina, E. D. Paleograficheskoe i foneticheskoe opisanie Ryazanskoi kormchei 1284 g. Autoabstract of Dissertation for the Degree of Candidate of Philology. Leningrad, 1970. 26 p. (In Russ.)
Granstrem, E. E. Opisanie russkikh i slavyanskikh pergamennykh rukopisei: rukopisi russkie, bolgarskie, moldovlakhiiskie, serbskie. Leningrad, 1953. 132 p. (In Russ.)
Gubin, D. V. Istochniki po istorii ryazanskoi knizhno-rukopisnoi traditsii i kul'tury XII–XVII vv. Dissertation for the Degree of Candidate of History. Ryazan, 2004. 286 p. (In Russ.)
Iovcheva, M. Ob odnoi slovoobrazovatel'noi modeli v rannikh gimnograficheskikh tekstakh (glagoly s suffiksami -ova-/-eva-). In *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag.* München; Berlin, 2009. S. 209–228. (In Russ.)
Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka: Entsiklopedicheskii slovar'. Moscow, 2020. 520 p. (In Russ.)
Kalaidovich, K. F. Nechto o slavyanskom perevode Kormchei i drevneishem onoi spiske. In *Vestnik Evropy.* 1820. Part 210 (No. 5, March). Pp. 22–32. (In Russ.)
Kharalampiev, I. Istoricheska gramatika na b''lgarskiya ezik. Veliko T''rnovo, 2001. 243 p. (In Russ.)
Krys'ko, V. B. Razvitie kategorii odushevlennosti v istorii russkogo yazyka. Moscow, 1994. 224 p. (In Russ.)
Krys'ko, V. B. Kommentarii. In *Sobolevskii, A. I. Trudy po istorii russkogo yazyka.* Moscow, 2006. Vol. 2. Pp. 565–647. (In Russ.)
Krys'ko, V. B. Ocherki po istorii russkogo yazyka. Moscow, 2007. 424 p. (In Russ.)
Markov, V. M. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka: Imennoe sklonenie. Moscow, 1974. 144 p. (In Russ.)
Pentkovskii, A. M., Pentkovskaya, T. V. Sinaiskii apostol (Sin. slav. 39): istoriya teksta i istoriya rukopisi. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka, 2002–2003.* Moscow, 2003. Pp. 121–191. (In Russ.)
Pichkhadze, A. A. Yuzhnoslavyanskie traditsii v drevnerusskoi pis'mennosti (leksika i grammatika). In *Pis'mennost', literatura i fol'klor slavyanskikh narodov: XIV Mezhdunarodnyi s''ezd slavistov. Doklady rossiiskoi delegatsii.* Moscow, 2008. Pp. 152–172. (In Russ.)
Romanova, A. A. Drevnerusskie kalendarno-khronologicheskie istochniki XV–XVII vv. Saint Petersburg, 2002. 430 p. (In Russ.)
Rozenkampf, G. A. Obozrenie Kormchei knigi v istoricheskom vide. Moscow, 1829. 854 p. separate pagination. (In Russ.)
Rozenkampf, G. A. Obozrenie Kormchei knigi v istoricheskom vide. 2-e tisnenie, s mnogimi peremenami i pribavleniyami. Saint Petersburg, 1839. 752 p. separate pagination. (In Russ.)
Shchapov, Ya. N. Vizantiiskoe i yuzhnoslavyanskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv. Moscow, 1978. 292 p. (In Russ.)
Sobolevskii, A. I. Ocherki iz istorii russkogo yazyka. Kiev, 1884. Part 1. III, 156 p. (In Russ.)
Sobolevskii, A. I. Lektsii po istorii russkogo yazyka. 4th edition. Moscow, 1907. 310 p. (In Russ.)
Sobolevskii, A. I. Trudy po istorii russkogo yazyka. Moscow, 2006. Vol. 2: Stat'i i retsenzii. 688 p. (In Russ.)

Sreznevskii, I. I. Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XII vv.): Obshchee povremennoe obozrenie. Saint Petersburg, 1863. 300 p. (In Russ.)
Sreznevskii, I. I. Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XII vv.): Obshchee povremennoe obozrenie. 2nd edition. Saint Petersburg, 1882. IV, 392 col. (In Russ.)
Sreznevskii, I. I. Slavyano-russkaya paleografiya XI–XIV vv. Saint Petersburg, 1885. VIII, 261 p. (In Russ.)
Sreznevskii, I. I. Obozrenie drevnikh russkikh spiskov Kormchei knigi. Saint Petersburg, 1897. (Sbornik ORYaS; Vol. 65, No. 2). VI, 208 p. (In Russ.)
Stolyarova, L. V. Svod zapisei pistsov, khudozhnikov i perepletchikov drevnerusskikh pergamennykh kodeksov XI–XIV vekov. Moscow, 2000. 544 p. (In Russ.)
Stolyarova, L. V. Eshche raz o protografe Ryazanskoi kormchei 1284 g. In *Rossiya i mir: Panorama istoricheskogo razvitiya.* Ekaterinburg, 2008. Pp. 190–207. (In Russ.)
Stolyarova, L. V., Kashtanov, S. M. Kniga v Drevnei Rusi (XI–XVI vv.). Moscow, 2010. 448 p. (In Russ.)
Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR: XI–XIII vv. Moscow, 1984. 408 p. (In Russ.)
Tikhomirov, M. N. Issledovanie o Russkoi Pravde: Proiskhozhdenie tekstov. Moscow; Leningrad, 1941. 254 p. (In Russ.)
Vaian, A. Rukovodstvo po staroslavyanskomu yazyku. Moscow, 1952. 448 p. (In Russ.)
Vzdornov, G. I. Iskusstvo knigi v Drevnei Rusi: Rukopisnaya kniga Severo-Vostochnoi Rusi XII – nachala XV vekov. Moscow, 1980. 551 s. (In Russ.)
Yagich, I. V. Chetyre kritiko-paleograficheskie stat'i: Prilozhenie k otchetu o prisuzhdenii Lomonosovskoi premii za 1883 god. Saint Petersburg, 1884. 191 p. (In Russ.)

Vadim B. Krysko
Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

COLOPHON OF THE RYAZAN KORMCHAYA OF 1284

The article presents the first linguistic edition of the colophon of the Ryazan Kormchaya of 1284 with linguistic and textual commentary and translation. The text – a kind of pastiche made of some fragments of the codex, which served as a protograph or antigraph of the Ryazan Kormchaya – is a monument of the literary language common to the Eastern and Southern Slavs, i. e. Church Slavonic, and only some of the author's fragments describing the realities of Old Rus reflect the Eastern Slavicisms and dialectisms, which give grounds to localize the scribe's native dialect in the south Old Russian territory.
Keywords: Ryazan Kormchaya of 1284, a colophon, sources, linguistic research, translation